

University of Groningen

## The acquisition of interlanguage morphology

Lowie, Wander Marius

**IMPORTANT NOTE: You are advised to consult the publisher's version (publisher's PDF) if you wish to cite from it. Please check the document version below.**

*Document Version*

Publisher's PDF, also known as Version of record

*Publication date:*

1998

[Link to publication in University of Groningen/UMCG research database](#)

*Citation for published version (APA):*

Lowie, W. M. (1998). *The acquisition of interlanguage morphology: a study into the role of morphology in the L2 learner's mental lexicon*. Groningen: s.n.

### Copyright

Other than for strictly personal use, it is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

### Take-down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

*Downloaded from the University of Groningen/UMCG research database (Pure): <http://www.rug.nl/research/portal>. For technical reasons the number of authors shown on this cover page is limited to 10 maximum.*

## **Appendices**

---

## Appendix 1

Excerpts of the experimental materials in Experiments 1, 2 and 3.

### 1. Experiment 1

#### Experiment 1a (production)

*Instruction:*

In deze toets vind je een aantal Nederlandse woorden. Vertaal deze woorden in het Engels. Gebruik daarbij de woorden die tussen haakjes staan.

Schrijf de vertaling achter het woord, op de stippellijn.

*Items:*

Kleurloos (kleur = colour) .....

Bereikbaar (bereiken = to reach) .....

Doofheid (doof = deaf) .....

Rijkdom (rijk = rich) .....

Zaagsel (zagen = to saw) .....

#### Experiment 1b (comprehension)

*Instruction:*

In deze toets vind je een aantal Engelse woorden. Vertaal deze woorden in het Nederlands. Gebruik daarbij de woorden die tussen haakjes staan.

Schrijf de vertaling achter het woord, op de stippellijn.

*Items:*

Bitterness (bitter = bitter) .....

Changeful (to change = veranderen) .....

A speedster (to speed = hard rijden) .....

A smoker (to smoke = roken) .....

Parenthood (a parent = een ouder) .....

## 2. Experiment 2

### Experiment 2a (Dutch sub-test)

*Instruction:*

Deze toets bestaat uit een rij Nederlandse woorden. Sommige van deze woorden zijn 'goed', sommige zijn 'fout'.

Het gaat er NIET om of de woorden wel of niet echt bestaan, maar alleen of je zou begrijpen wat ze betekenen.

Welke van deze woorden zou een goed Nederlands woord KUNNEN zijn?

Kruis de GOEDE woorden aan.

Voorbeeld:

Leesbaar

Lampbaar

*Items:*

Donkerzaam

Mooiloos

Roersel

Tilbaar

Toegeefzaam

### Experiment 2b (English sub-test)

*Instruction:*

Deze toets is gelijkaan de vorige, maar dan met Engelse in plaats van Nederlandse woorden.

Kruis de woorden aan waarvan je denkt dat ze WEL mogelijk zijn in het Engels

Voorbeeld:

Readable

Lampable

*Items:*

A drinker (to drink = drinken)

Learnsome (to learn = leren)  
Stirsel (to stir = roeren)  
Partnership (a partner = een kameraad)  
Rainable (to rain = regenen)

### 3. Experiment 3

#### Experiment 3a (Dutch sub-test)

*Instruction:*

Deze toets bestaat voor iedere vraag uit twee delen. Beide vragen die hieronder staan moeten dus voor ieder woord worden beantwoord.

- A. Is het woorden een werkwoord, een zelfstandig naamwoord of een bijvoeglijk naamwoord?
- B. Welke omschrijving past het best bij de betekenis van het woord?

De woorden waar het om gaat bestaan niet echt in het Nederlands. Er wordt hier niet gevraagd of de woorden bestaan, maar wat ze ZOU DEN betekenen ALS ze bestonden

*Voorbeeld:*

**sproekachtig**

Sproekachtig is een:

- Bijvoeglijk naamwoord
- Werkwoord
- Zelfstandig naamwoord

En betekent:

- a. Lijkend op een sproek
- b. Iemand die sproekt
- c. Erg sproek

*Items:*

**1. Een graker**

een graker is een:

- Werkwoord
- Zelfst. naamwoord
- Bijvoeglijk naamwoord

En betekent:

- Iemand die graakt
- Iets dat je graken
- Iets dat er uitziet als een graak

**2. Droesheid**

Droesheid is een:

- Werkwoord
- Zelfst. naamwoord
- Bijvoeglijk naamwoord

En betekent:

- Iemand die droest
- Hoe droes iets is
- Zonder droes

**3. Daasbaar**

Daasbaar is een:

- Werkwoord
- Zelfst. naamwoord
- Bijvoeglijk naamwoord

En betekent:

- Iets dat kan worden gedaasd
- Iets dat gewoonlijk daast
- Iets dat er daas uiziet

**Experiment 3b (English sub-test)**

Deze toets is hetzelfde als de vorige, maar nu met Engelse woorden.

De woorden waar het om gaat bestaan niet echt in het Nederlands. Er wordt hier niet gevraagd of de woorden bestaan, maar wat ze ZOUDEN betekenen ALS ze bestonden

*Voorbeeld:*

**slovish**

slovish is een:

- Bijvoeglijk naamwoord
- Werkwoord
- Zelfstandig naamwoord

En betekent:

- d. Like a slove
- e. Someone who sloves
- f. Very slove

*Items:*

**1. A norter**

norter is een:

- Werkwoord
- Zelfst. naamwoord
- Bijvoeglijk naamwoord

en betekent:

- Someone who norts
- Something that can be norted
- Something that looks like a nort

## **2. Frickless**

frickless is een:

- Werkwoord
- Zelfst. naamwoord
- Bijvoeglijk naamwoord

en betekent:

- Looking like a frick
- Without frick
- Something that can be fricked

## **3. A boadster**

boadster is een

- Werkwoord
- Zelfst. naamwoord
- Bijvoeglijk naamwoord

en betekent:

- A woman who boads
- A person who boads
- (something) that can be boaded



## Appendix 2

### Experimental materials priming experiment

#### 1. Primes and targets Group A

-----  
CONDITION 1 (-able target set 1)

RTERR	PRIME	TARGET	
637	3	REGELBAAR	THINKABLE
565	3	TOONBAAR	PLAYABLE
734	3	MEETBAAR	STRETCHABLE
618	13	REKBAAR	WASHABLE
586	3	GANGBAAR	TEACHABLE
690	13	LEVERBAAR	PRINTABLE
568	0	KLAPBAAR	DRINKABLE
709	0	WERKBAAR	ALTERABLE
627	3	STAPELBAAR	RENTABLE
655	13	BREEKBAAR	PARDONABLE

Mean RT = 638

-----  
CONDITION 2 (-ness target set 1)

RTERR	PRIME	TARGET	
715	6	ECHTHEID	ROBUSTNESS
633	10	BITTERHEID	PLEASANTNESS
605	3	EENHEID	BROADNESS
710	24	ZWAKHEID	WEIRDNESS
657	17	HARDHEID	YELLOWNESS
667	10	BLINDHEID	HUGENESS
689	10	GROFHEID	SMARTNESS
691	34	WIJSHEID	CUTENESS
635	6	MATHEID	SOLIDNESS
701	17	DROEFHEID	LOWNESS

Mean RT = 670

---

CONDITION 3		(-able target set 2)	
RTERR	PRIME		TARGET
661	3	BRANDKAST	SPEAKABLE
651	10	BRUIKLEEN	EXPORTABLE
608	3	DEELNAME	COUNTABLE
580	3	WEERWOORD	TOUCHABLE
643	13	KIESDREMPEL	BREAKABLE
724	31	PLAATSNAAM	CASHABLE
731	17	PEILSTOK	WEARABLE
699	20	TESTBEELD	SPREADABLE
647	10	STRAFSCHOP	SUPPORTABLE
630	0	HOORSPEL	MENTIONABLE

Mean RT = 657

---

CONDITION 4		(-ness target set 2)	
RTERR	PRIME		TARGET
711	13	NAAKTSTRAND	FALSENESS
616	0	BLIJSPEL	CLEARNESS
814	17	LEEGSTAND	DEVIOUSNESS
680	6	KAALKOP	ROUNDNESS
627	6	VALSMUNTER	FAINTNESS
789	44	DICHTWERK	APTNES
801	24	VRIJBUIER	SOLEMNNESS
840	44	KOUDVUUR	GROSSNESS
705	3	IJDELTUIT	DUMBNESS
741	27	MENSAAP	CRUELNESS

Mean RT = 732

**Primes and targets Group B**

NUMBER OF SUBJECTS = 29

CONDITION 1		(-able target set 2)	
RTERR	PRIME	TARGET	
581	0	BRANDBAAR	SPEAKABLE
616	0	BRUIKBAAR	EXPORTABLE
556	0	DEELBAAR	COUNTABLE
540	6	WEERBAAR	TOUCHABLE
547	3	KIESBAAR	BREAKABLE
713	17	PLAATSBAAR	CASHABLE
688	6	PEILBAAR	WEARABLE
729	17	TESTBAAR	SPREADABLE
628	3	STRAFBAAR	SUPPORTABLE
632	0	HOORBAAR	MENTIONABLE

Mean RT = 623

CONDITION 2		(-ness target set 2)	
RTERR	PRIME	TARGET	
634	3	NAAKTHEID	FALSENESS
572	0	BLIJHEID	CLEARNESS
685	13	LEEGHEID	DEVIUSNESS
635	10	KAALHEID	ROUNDNESS
620	6	VALSHEID	FAINTNESS
804	41	DICHTHEID	APTNES
772	24	VRIJHEID	SOLEMNNESS
756	34	KOUDHEID	GROSSNESS
640	3	IJDELHEID	DUMBNESS
707	6	MENSHEID	CRUELNESS

Mean RT = 682

---

CONDITION 3		(-able target set 1)	
RTERR	PRIME		TARGET
573	0	REGELNEEF	THINKABLE
589	3	TOONBANK	PLAYABLE
704	3	MEETKUNDE	STRETCHABLE
558	0	REKSTOK	WASHABLE
547	0	GANGMAKER	TEACHABLE
608	0	LEVERWORST	PRINTABLE
540	3	KLAPZOEN	DRINKABLE
692	6	WERKTUIG	ALTERABLE
626	13	STAPELBED	RENTABLE
648	10	BREEKIJZER	PARDONABLE

---

Mean RT = 608

---

CONDITION 4		(-ness target set 1)	
RTERR	PRIME		TARGET
729	31	ECHTPAAR	ROBUSTNESS
632	3	BITTERBAL	PLEASANTNESS
631	6	EENDRACHT	BROADNESS
688	3	ZWAKZINNING	WEIRDNESS
610	6	HARDHOUT	YELLOWNESS
608	13	BLINDDOEK	HUGENESS
638	10	GROFVUIL	SMARTNESS
723	34	WIJSNEUS	CUTENESS
631	10	MATGLAS	SOLIDNESS
630	3	DROEFGEESTIG	LOWNESS

---

Mean RT = 652

## ***2. Instructions on the computer screen before the start of the experiment:***

In the following experiment you will alternately be shown Dutch and English words.

If you know the word appearing or if you understand what it means, press the YES-button.

If you don't know the word, press the NO-button.

You will be given 20 words to practise before the real test starts

## ***3. Instructions to the experimenter***

- Make sure the Dmastr program has been installed in the directory c:\bin\dm (you can use "instal.bat" included on the diskette) and that this directory has been included in the PATH command in autoexec.bat.
- Dmastr can only be run in a pure DOS environment, so not in a Windows DOS-box.
- Go to the directory: C:\BIN\DM\PRIME.
- Start the DMastr program by typing DM.
- Type the following code: G[password][filename]. The password is a combination of two letters; (you could use your initials here). The filename is either PRIME1 or PRIME2, depending on the group.
- The experiment will start by pressing the Space bar.
- When the subject has gone through the practising items, ask whether the task is clear. If not, abort the test by typing: A[password], and start again at 5. If the task is clear, let the subject finish the test. Make sure you do not give any information about the morphological types included in this test!
- When the test has terminated, type S[password] to save the results. Start again at 5 with a new subject , or
- Press Control-Enter to leave the program.

#### 4. Summary of reaction times

Table 20 Summary of mean reaction times for all factors in the experiment

Experimental Condition				Control Condition			
-able		-ness		-able		-ness	
Grp 1	Grp 2	Grp 1	Grp 2	Grp 1	Grp 2	Grp 1	Grp 2
637	581	715	634	661	573	711	729
565	616	633	572	651	589	616	632
734	556	605	685	608	704	814	631
618	540	710	635	580	558	680	688
586	547	657	620	643	547	627	610
690	713	667	804	724	608	789	608
568	688	689	772	731	540	801	638
709	729	691	756	699	692	840	723
627	628	635	640	647	626	705	631
655	632	701	707	630	648	741	630

Matrices per factor

NO. OF ITEMS PER CONDITION: 10  
 NO. OF LEVELS OF FACTOR A: 2  
 NO. OF LEVELS OF FACTOR B: 2  
 NO. OF LEVELS OF FACTOR C: 2  
 NON-REPEATED FACTORS: C

ABC MATRIX

638.90 623.00 670.30 682.50 657.40 608.50 732.40 652.00

ABMATRIX

630.95 676.40 632.95 692.20

A MATRIX

653.68 662.58

B MATRIX

631.95 684.30

BC MATRIX

648.15 615.75 701.35 667.25

C MATRIX

674.75 641.50

A C MATRIX

654.60 652.75 694.90 630.25

## Appendix 3

Experimental materials in the Translation equivalence experiment

### 1. Target items

**Table 21. Mean scores of all affix pairs and targets in the translation equivalence experiment.**

L1/L2 Pair	TEQ	P	Dataset	Target	Ftarget	% correct
achtiglike	33	19	a	hairlike	0	18
				motherlike	0	29
				paperlike	0	39
			b	babylike	0	53
				hornlike	1	22
				springlike	0	33
baarable	93	1	a	countable	3	82
				detachable	7	74
				stretchable	3	67
			b	alterable	4	63
				kissable	1	62
				rentable	1	68
heidity	12	1	a	banality	33	79
				humidity	33	82
				plasticity	9	51
			b	fatality	19	66
				fecundity	10	40
				virility	41	86
heidness	58	10	a	baldness	16	68
				coarseness	8	45
				steepness	9	62
			b	briskness	9	47
				greyness	15	72
				plumpness	4	60
iteitity	93	1	a	futility	52	86
				immunity	62	93
				nasality	0	81
			b	elasticity	29	66
				fertility	154	91
				totality	81	73
iteitness	3	10	a	inventiveness	0	26

220 *Appendix 3*

			radicalness	0	11
			subtleness	0	19
		b	depressiveness	0	26
			massiveness	0	32
			sportiveness	0	11
schapship	43	1 a	authorship	16	36
			emperorship	0	37
			seamanship	1	54
		b	clerkship	0	31
			professorship	14	45
			receivership	12	32



## 2. Examples of the test forms



### Vakgroep Engelse Taal- en Letterkunde Rijksuniversiteit Groningen

Deze toets maakt deel uit van een experiment voor wetenschappelijk onderzoek. De onderzoekers vragen je deze toets zorgvuldig en serieus in te vullen. De toets bestaat uit twee gedeeltes en het invullen kost ongeveer 30 minuten. Bedankt voor je medewerking!!

Naam:
-------

Klas:
-------

1. Deze test bestaat uit een aantal Engelse zinnen. Het is de bedoeling dat je op de lijn het juiste achtervoegsel invult. Vul iets in waardoor de betekenis van de zin duidelijk wordt. Als je niet onmiddellijk een antwoord weet, probeer dan iets te verzinnen wat eventueel zou kunnen; vul in elk geval iets in.

*Voorbeeld:*

*Peter likes to surf. He is an enthusiastic surf\_ **er**\_\_.*

1. Freddy Mercury used to love singing. Later on he became the lead sing\_\_\_\_\_ of the band Queen.
2. That sign warns people for playing children near the road. It is a warn\_\_\_\_\_ for drivers and other traffic.
3. The sky is very grey. The grey\_\_\_\_\_ of the sky reminds me of England.
4. The queen's jewellery is of great value. Especially the crown is a valua\_\_\_\_\_ piece of her collection.
5. The dog has the watch over night. When someone dares to enter the house, it barks: it is a watch\_\_\_\_\_ dog.
6. He used to be a clerk at the office. But now his clerk\_\_\_\_\_ has come to an end.
7. The birth of the baby filled the couple with great joy. The birth of a child usually is a joy\_\_\_\_\_ occasion.
8. Frank always has to switch on several lights in his room, instead of one. The light\_\_\_\_\_ in his house is very bad.

